

# Ilaria Corti



## Übersetzerin für Italienisch, Englisch und Deutsch

Das ist Ilaria, Freiberuflerin in der Sprachdienstleistungsbranche. Ich habe angefangen Fremdsprachen zu lernen weil es mir so unangenehm war, nicht in der Lage zu sein zu verstehen und verstanden zu werden. Falls Sie auf der Suche nach einer Vertrauensperson sind, die Sie bei der Kommunikation mit fremdsprachigen Kunden, Partnern, Lesern berätet, biete ich Ihnen gerne meine Unterstützung an und hoffe dass wir zusammen dank unserer Mitarbeit alle Ihre Ziele erfolgreich erreichen werden.

-  [ilaria.corti9@gmail.com](mailto:ilaria.corti9@gmail.com)
-  [www.ilaria-corti.com](http://www.ilaria-corti.com)
-  + 39 340 78 73 200
-  VIES Register Nr. **03626320133**
-  [www.proz.com/translator/2161043](http://www.proz.com/translator/2161043)

### QUELLSPRACHEN

Englisch  
Deutsch

### ZIELSPRACHE

Italienisch  
(Muttersprache)

### DIENSTLEISTUNGEN

Übersetzen und Fachübersetzen  
Korrektur und sprachliche Beratung  
Messe Assistentin  
Sprachunterricht

### FACHGEBIETE

<b>TOURISMUS</b> 70.500 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung von Broschüren, Webseiten, Pressemeldungen und Werbeanzeigen von Tourismusbüros, Betrieben in der Hotellerie, Museen und Kunstgalerien, die das Territorium aus kultureller und gastronomischer Sicht fördern. Besonderes Interesse für Ökotourismus und Önologonomie.
<b>MARKETING</b> 21.600 übersetzte Wörter dieses Jahr	Sprachliche und kulturelle Beratung für die Übersetzung von Broschüren, Produktkataloge, Webseiten, Pressemitteilungen und andere Dokumente für Werbung- und Informationszwecke. Besonderes Interesse für die Förderung des lokalen Handwerks und kreativer Kunst.
<b>FACHÜBERSETZEN</b> 89.500 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung im technischen Bereich von Handbüchern, technischer Dokumentation im Rahmen Technik, erneuerbare Energien sowie auch z.B. Sicherheitsdatenblättern für chemische Stoffe und Gemische in der Europäischen Union. Besondere Sorgfalt bei der Herstellung von Texten, die klar, transparent, technisch einwandfrei und rechtsgültig sind.
<b>UNTERNEHMENSKOMMUNIKATION</b> 15.700 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung im Rahmen Corporate Communication und CSR und aller unternehmensinternen Dokumenten wie Jahresabschluss, Jahresbericht, Prüfungsbericht, Brief von CEO.

### ERFAHRUNGSBEREICHE

Gastronomie, Önologie und Ernährung | Gesundheit und Wohlfühlen | Mode und Design | Kunstgewerbe und Schneiderei | Umwelt - Ökologie

### SOFTWARE

SDL Trados Studio 2015, Across v6.3  
Microsoft Office 2013

I work with

**SDL** | Trados  
Studio 2015

**across**  
Language Technology  
for a Globalized World.

## FREMDSPRACHEN

- 2016** Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
- 2015** **M.A. in Sprachen und Kulturen für Kommunikation und internationale Zusammenarbeit** - Università degli Studi di Milano | [110 e lode](#)
- 2013** **B.A. in kultureller und sprachlicher Mediation** - Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano | [110 e lode](#)
- 2012** Erasmussemester an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
- 2011** Deutsch Intensivkurs an der Humboldt Universität zu Berlin, Stufe C1

## ARBEITSERFAHRUNG

- 2016 bis jetzt** Freiberufliche Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen ins Italienische
- 2015** Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische von dem Reiseführer *Orte der Kraft im Tessin* von Claudio Andretta | Edizioni Casagrande

## ZUSÄTZLICHE AUSBILDUNG

<b>2018</b>	
April	- TradPro 2018 – Tagung für Ausbildung und Networking
März	- <a href="#">Freelance Day</a> in Torino   Toolbox Coworking + ACTA - Online Kurs Technisches Übersetzen   STL Formazione - Workshop Post-editing and machine translation
Februar	- Workshop Business model for lady   Méte
<b>2017</b>	
Oktober	- Workshop Übersetzen für die Luxusbranche - <a href="#">Mediterranean Editors &amp; Translators Meeting</a> in Brescia - METM 2017
September	- Webinar Renewable Energies Solar Power   eCPD webinars - Webinar Renewable Energies Wind Power   eCPD webinars
Mai	- Workshop Selling for Ladies – Ethisches und emotionales Verkaufen   Méte
Januar	- Webinar Personal branding für Übersetzer   Proz
<b>2016</b>	
Sept – Nov	- Online Kurs Übersetzen für die Designbranche   Langue&Parole
Oktober	- <a href="#">Giornata del Traduttore 2016</a>   STL Formazione
März	- Webinar What's your angle? Transcreation as a specialisation   Proz - Webinar SEO in tourism translation   Proz - Online Kurs Übersetzungen für die Lebensmittelbranche   Langue&Parole
Februar	- Webinar Übersetzen von Sicherheitsdatenblätter (SDB)
<b>2015</b>	
Dezember	- Workshop Facebook, Twitter, LinkedIn   Umberto Macchi
November	- SDL Roadshow Milano
Oktober	- <a href="#">Giornata del Traduttore 2015</a>   STL Formazione

*Ich ermächtige die Verwendung meiner persönlichen Daten ausschließlich für die Zirkulation innerhalb des Unternehmens in Bezug auf die Italienischen Gesetzesverordnung Nr. 196/2003*